

淡江大學 105 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	林紋守 LIN, WEN-SHOU
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文在職班三A	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFJXK3A		
系（所）教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。</li> <li>2. 接軌國際之能力。</li> <li>3. 掌握資訊之能力。</li> <li>4. 迎向未來之能力。</li> </ol>			
系（所）核心能力			
<ol style="list-style-type: none"> <li>A. 具備日語聽講的基礎能力。</li> <li>B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。</li> <li>C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。</li> <li>D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。</li> <li>E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。</li> <li>F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。</li> <li>G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。</li> <li>H. 訓練思考判斷的能力。</li> </ol>			
課程簡介	介紹現代中日互譯的基礎理論與翻譯技法。並透過分組討論活動，練習翻譯各類文章。		
	This class aims to familiarize students with skills and basic theories of modern Chinese-Japanese translation, and students are required to practice translating various styles of articles in class through group discussions.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1. 學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。 2. 學生將能夠掌握不同型態文章之翻譯要點與技巧。 3. 學生將能夠提升讀寫能力。	1.Students will be able to understand the differences in the expression of the Japanese language. 2. Students will be able to master the skills of translation points and different types of articles. 3.Students will be able to improve literacy.	C4	CDGH

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1. 學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。 2. 學生將能夠掌握不同型態文章之翻譯要點與技巧。 3. 學生將能夠提升讀寫能力。	講述、討論	報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◆ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◆ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◆ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◆ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	105/09/12~ 105/09/18	1.說明課程大綱及評量方式 2.Moodle平台介紹 3.認識翻譯 4.瞭解線上資源	加入Moodle平台課程
2	105/09/19~ 105/09/25	1.介紹功能翻譯學派 2.說明歸化及異化譯法的區別 3.分組	
3	105/09/26~ 105/10/02	1.翻譯實踐(1) -- 旅遊指南翻譯 2.介紹意譯的五項技巧	
4	105/10/03~ 105/10/09	1.介紹基本翻譯技法(1) -- 增詞 2.翻譯實踐(1) -- 旅遊指南翻譯	
5	105/10/10~ 105/10/16	1.基本翻譯技法(1) -- 增詞 2.翻譯實踐(1) -- 旅遊指南翻譯	
6	105/10/17~ 105/10/23	1.基本翻譯技法(1) -- 增詞	
7	105/10/24~ 105/10/30	1.介紹基本翻譯技法(2) -- 減詞	
8	105/10/31~ 105/11/06	1.翻譯實踐(1) -- 旅遊指南翻譯 2.基本翻譯技法(2) -- 減詞	
9	105/11/07~ 105/11/13	1.基本翻譯技法(2) -- 減詞	
10	105/11/14~ 105/11/20	期中考試週	
11	105/11/21~ 105/11/27	1.翻譯實踐(1) -- 旅遊指南翻譯 2.翻譯實踐(2) -- 廣告文宣翻譯	
12	105/11/28~ 105/12/04	1.介紹基本翻譯技法(3) -- 否定式的譯法 2.翻譯實踐(2) -- 廣告文宣翻譯	

13	105/12/05~ 105/12/11	1.翻譯實踐(2) --廣告文宣翻譯 2.基本翻譯技法(3) - -否定式的譯法	
14	105/12/12~ 105/12/18	1.基本翻譯技法(3) --否定式的譯法	
15	105/12/19~ 105/12/25	1.介紹基本翻譯技法(4) --被動式的譯法	
16	105/12/26~ 106/01/01	1.翻譯實踐(2) --廣告文宣翻譯 2.基本翻譯技法(4) - -被動式的譯法	
17	106/01/02~ 106/01/08	1.基本翻譯技法(4) --被動式的譯法	
18	106/01/09~ 106/01/15	期末考試週	
修課應 注意事項	本課程的學習成績評量以課堂上分組討論活動及成果報告為主，故希望儘量避免缺席或遲到，以免影響自身及其他組員的權益。		
教學設備	電腦、投影機、其它(麥克風)		
教材課本	講義		
參考書籍	『中日口譯入門教程』楊承淑著(致良出版社) 『日漢翻譯技巧』靖立青(鴻儒堂出版社) 『中日互譯捷徑』高寧(鴻儒堂出版社) 『新日本語分野別重要單語1500』(大新出版社) 『實用日中技術用語辭典』(大新出版社) 『日本經貿小百科-詞條2300例句825』(大新出版社)		
批改作業 篇數	篇(本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率：15.0 % ◆平時評量： % ◆期中評量：45.0 % ◆期末評量：35.0 % ◆其他〈同儕評量表繳交率〉：5.0 %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a> 〉業務連結「教師教學計畫表上傳下載」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>		